Porównanie tłumaczeń Hioba 10:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego więc wywiodłeś mnie z łona? Zgasłbym i nie ujrzałoby mnie oko!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego więc wywiodłeś mnie z łona? Mógłbym zgasnąć i nikt by mnie nie ujrzał! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu wyprowadziłeś mnie z łona? Obym umarł i nie widziało mnie żadne oko! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczżeś mię z żywota wywiódł? Ach, bym był umarł, żeby mię było oko nie widziało! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemuś mię wywiódł z żywota, który bodajbym był zniszczał, żeby mię oko nie widziało? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu wywiodłeś mnie z łona? Bodajbym zginął i nikt mnie nie widział, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego wywiodłeś mnie z łona matki? Bodajbym był skonał, nim mnie ujrzało oko! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czemu kazałeś mi wyjść z łona matki? Umarłbym i żadne oko by mnie nie ujrzało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego wyprowadziłeś mnie z łona matki? Tam bym skonał i nikt by mnie nie ujrzał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O, czemu mnie z łona wywiodłeś? Umarłbym i oko by mnie nie widziało! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, навіщо Ти мене вивів з лона, і я не помер, і мене око не побачило, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu więc, wyprowadziłeś mnie z łona matki? Bodajbym skonał, zanim ujrzało mnie oko! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemuż więc wydobyłeś mnie z łona? Niechbym był skonał, żeby mnie nie ujrzało żadne oko, |

1. 1) <x>220 3:11-16</x> [↑](#footnote-ref-2)